

ADT Projekt Gesellschaft
der Arbeitsgemeinschaft
Deutscher Tierzüchter mbH
Adenauerallee 174
53113 Bonn - Germany
tel: + 49-228-91447-30
fax: + 49-228-91447-31
e-mail: adtprojekt@adt.de
internet: www.adtprojekt.de

Arbeitszeugnis

Die ADT Projekt GmbH (www.adtprojekt.de) ist eine international tätige Consultingfirma, die Entwicklungsprojekte im Agrar- und Ernährungssektor für öffentliche und private Auftraggeber durchführt. In der Russischen Föderation ist die ADT Projekt GmbH seit über 15 Jahren tätig und führte unter anderem Projekte zur Verbesserung der Milchwirtschaft und zur Stärkung der Lebensmittelsicherheit und des Verbraucherschutzes im Auftrag des Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz (BMELV) durch.

Frau **Anna Lipatova**, geboren am 26.03.1979, war für die ADT Projekt GmbH als freiberufliche Mitarbeiterin auf Teilzeitbasis von Mai 2002 bis April 2010 tätig.

Von 15. Mai 2002 bis 31. Oktober 2006 fungierte Frau Lipatova als **juristische Fachdolmetscherin** im deutsch-russischen Kooperationsprojekt zur Stärkung des Verbraucherschutzes und der Lebensmittelsicherheit. In der Zeit vom 16. Mai 2004 bis 30. September 2004 übernahm Frau Lipatova vertretungsweise die Stelle der **Projektmanagerin** für die Projektkomponente Lebensmittelsicherheit und erarbeitete sich spezifisches Fachwissen zur Gewährleistung der Lebensmittelsicherheit. Vom 01. November 2006 bis zum 30. April 2010 haben wir Frau Lipatova als **juristische Fachdolmetscherin/Übersetzerin** im Projekt „Stärkung der Lebensmittelsicherheit und des Verbraucherschutzes in der Russischen Föderation“ weiterbeschäftigt. Dabei war sie praktisch an allen wesentlichen Projektmaßnahmen im Rahmen der Projektkomponente Lebensmittelsicherheit beteiligt und erwarb sich umfangreiche Kenntnisse zum europäischen Lebensmittelrecht und zur anstehenden Reform des Lebensmittelrechts in der Russischen Föderation im Rahmen des Gesetzes zur Technischen Regulierung.

Managing Directors:
Dr. Ferdinand Schmitt
Dipl.-Ing. agr.
Ekkehard Schröder

Registered:
Bonn, HRB-No. 7013

Volksbank Bonn Rhein-Sieg eG
Account No. 2 101 988 018
Banking Code 380 601 86

Tax-No. 205/5700/0372
VAT-No. DE174683675

Im Einzelnen umfasste die Tätigkeit von Frau Lipatova folgende Aufgaben:

- Übersetzung der Fachberichte von deutschen und russischen Kurzzeitexperten
- Übersetzung von zusätzlichen Fachtexten (Gesetzestexte, Ausarbeitungen, Stellungnahmen usw.), die der russischen Seite zur Verfügung gestellt werden
- Ergänzende Dolmetschertätigkeit russisch-deutsch und deutsch-russisch für die im Projekt eingesetzten Kurzzeitexperten sowie bei Projektveranstaltungen (Fachseminare, Workshops)
- Anlage und Führung eines Fachwörterbuches im Bereich Lebensmittelsicherheit

Frau Lipatova führte die ihr übertragenen Aufgaben stets sehr zuverlässig und verantwortungsbewusst zu unserer vollsten Zufriedenheit durch. Aufgrund ihrer fachlichen Kompetenz und ihrer hilfsbereiten Art haben die von uns entsandten internationalen Projektexperten sehr gern mit Frau Lipatova zusammengearbeitet. Die Fachübersetzungen und die Dolmetschertätigkeit waren durchgehend von einer hohen Qualität und wurden von den Projektbeteiligten auf der deutschen und russischen Seite sehr geschätzt. Ihr persönliches Verhalten gegenüber der Projektleitung, den Experten und den Partnern der Projekte war stets einwandfrei und verlässlich.

Wir bedauern sehr, dass das deutsch-russische Projekt zur Stärkung der Lebensmittelsicherheit und des Verbraucherschutzes in der Russischen Föderation Ende April 2010 beendet wurde. Zum gegenwärtigen Zeitpunkt können wir Frau Lipatova keine vergleichbare Beschäftigung anbieten. Wir danken Frau Lipatova für ihre langjährige Tätigkeit in Projekten der ADT Projekt GmbH und wünschen ihr für ihre berufliche Zukunft alles Gute.

Bonn, den 27.05.2010


Dr. Ferdinand Schmidt
Geschäftsführer

